**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет филологии и мировых языков**

**Образовательная программа по специальности**

**«5B020700 Переводческое дело»**

**Силлабус**

**(HPSSL) Художественный перевод в системе сравнительного перевода**

**Осенний семестр 2018-2019 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | | | **Кол-во кредитов** | | **ECTS** | |
| **Лек** | **Практ** | **Лаб** |
| РР | | Художественный перевод в системе сравнительного перевода | ОК | 1 | 2 | - | 3 | | 5 | |
| **Лектор** | Мусалы Лайла Жуматайкызы,  Кандидат филологических наук, доцент | | | | | | | **Оф./ч** | | По расписанию |
| **e-mail** | E-mail: mj\_laila@ mail.ru | | | | | | |
| **Телефоны** | Телефоны (377 33 38; 13-23): | | | | | | | **Ауд.** каб.3-7 | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая презентация курса | **Цель дисциплины** обучать основам художественного перевода, сравнительного литературоведения. В результате изучения дисциплины студент будет способен:  1. использовать понятийный аппарат художественного перевода в его целостности;  2. применять основные методологические принципы сравнительного литературоведения;  3. описывать основные научные методы сравнительного литературоведения;  4. определять критерии классификации контрастивных методов;  5. определять конкретные приемы выявления, обработки контрастивного анализа разных текстов;  6. применять методологию сравнительного литературоведения при анализе;  7. синтезировать теоретико-методологические принципы сравнительного литературоведения и приемов для оценки и описания текстов;  8. оценить значение контрастивного анализа;  9. определять адекватность художественного перевода:  10. анализировать и редактировать художественные переводы;  11. критически оценивать результаты художественного перевода |

|  |  |
| --- | --- |
| Пререквизиты и кореквизиты |  |
| Литература и ресурсы | **Литература**:  ***1.****Баранов, А Н.*Введение в прикладную лингвистику: учебник / А. Н. Баранов; МГУ им. М.В. Ломоносова, Филол. фак. Изд. 3-е. Москва: Изд-во ЛКИ, 2007. 358 с. (Новый лингвистический учебник).  2.*Герд, А.С.*Прикладная лингвистика / А.С. Герд; С.-Петерб. гос. ун-т. - Санкт-Петербург: Изд-во С - Петербургского университета, 2005. 268 с.  *3.Гринев-Гриневич, С. В.*Терминоведение: учеб. пос. для студентов высших учебных заведений / С.В. Гринев-Гриневич. Москва: Академия, 2008. - 303 с. - (Высшее профессиональное образование. Филология).  *4.Зубов, А.В.*Информационные технологии в лингвистике: учеб. пос. для студентов вузов, обучающихся по спец. 021800 Теорет. и прикл. лингвистика / А.В. Зубов, И.И. Зубова. М.:Academia, 2004. 208 с. (Высшее профессиональное образование. Языкознание).  *5.Лейчнк, В.М.*Терминоведение: предмет, метод, структура / В. М. Лейчик. Изд. 4-е. М.:URSS, 2009. 255 с.  *6.Селегей, В.* Электронные словари и компьютерная лексикография / В-. Селегей // Ассоциация лексикографов Lingvo [Электронный ресурс]. Режим доступа:http://ww'w.lingvoda.ru/translorum/articlcs/selegey\_al asp. Дата доступа: 15.09.2009.  7.The Association for Computational Linguistics; http://www.aclweb.org/ |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:**   1. К каждому аудиторному занятию (семинарские) вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема. 2. СРС сданное на неделю позже будет принято, но оценка снижена на 50% 3. Midterm Exam проводится по программе 4. **Академические ценности:** 5. Семинарские занятия, СРС должна носит самостоятельный, творческий характер 6. Недопустимы плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний 7. Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по Э- адресу doktor\_\_777zhak@ mail.ru |
| Политика оценивания и аттестации | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории; оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Неделя / дата | Название темы | Кол-во часов | Максимальный балл |
| **Модуль 1** Объект и предмет сравнительного литературоведения | | | |
| 1 | **1 лекция.** Объект и предмет сравнительного литературоведения. | 2 |  |
| 1 | **семинарское занятие.** Сравнить сравнительного литературоведения с другими отраслями литературоведения, определять особенности и предмет исследования контрастивной лингвистики | 1 | 4 |
| 2 | **2 лекция.** История сравнительного литературоведения. | 2 |  |
| 2 | **семинарское занятие.**  Сделать обзор истории развития сравнительного литературоведения. как науки, определить периоды развития | 1 | 4 |
| 3 | **3 лекция.**  Теоретические и практические аспекты художественного перевода | 2 |  |
| 3 | **семинарское занятие.** Определить научные основы художественного перевода. Характеристика отечественной художественного перевода | **1** | 4 |
| 3 | СРСП Консультация и прием  СРС1. Анализ труда И.А. Сдобникова « Теория перевода» | 3 | 20 |
| 4 | **4 лекция.**  Методика контрастивного описания языка. | 1 |  |
| 4 | **семинарское занятие.**  Представить на материале лексики и фразеологии методика художественного перевода. Показать возможности контрастивного описания коммуникативного поведения народов. | 1 | 4 |
| **Модуль П** **Основные этапы художественного перевода** | | | |
| 5 | **5 лекция.** Процесс контрастивного анализаи этапы анализа | 2 |  |
| 5 | **семинарское занятие.**  Анализировать процесс контрастивного анализа и выявить этапы анализа на матерале разныз текстов. | 1 | 4 |
| 5 | СРСП Консультация и прием СРС  СРС 2 Проект для лингвистов, специалистов в области сопоставительных и контрастивных исследований языка, двуязычной лексикографии, межкультурной коммуникации. | 3 | 20 |
| 6 | **6 лекция** Природа исторического источника. Цель и основные этапы источниковедческой критики. | 2 |  |
| 6-7 | **семинарское занятие.**  Характеризовать контрастивный анализ текста: определение, классификация, особенности, приемы анализа. | 2 | 4 |
| РК1 | Накопительный (семинарские занятия, СРС) |  | 100 |
| 7-8 | **7 лекция** Контрастивный анализ разных лингвистических источников | 4 |  |
| 7 | СРСП Консультация и прием  СРС 3Аналитическое задание Делать сопоставительный контрастивный анализ наименований дорог в русском и английском языках | 3 | 20 |
| 7 | СРСП Консультация и прием  СРС 4 Проект Дать контрастивное описание лексики трудовой деятельности в русском и английском языках | 3 | 20 |
| 8 | с**еминарское занятие.**  *Контрастивный анализ литературных источников:* условия появления контрастивных пар, классификация, особенности их возникновения, создания и отражения действительности в этом виде литературных источников | 1 | 4 |
| 8 | Midterm Exam |  | 100 |
| 9 | **9 лекция.** Контрастивное изучение текста | 2 |  |
| 9 | **семинарское занятие.**  Описать лексику незанятости трудовой деятельностью в русском и английском языках | 1 | 4 |
| 10 | 10 лекция. Контрастивные исследования коммуникативного поведения народа | 2 |  |
| 10 | семинарское занятие.  Определить понятие коммуникативного поведения обзор опыта контрастивного описания русского и американского коммуникативного поведения | 1 | 4 |
| 11 | 11 лекция. 2. Принципы описания коммуникативного поведения | 2 |  |
| 11 | семинарское занятие.  Описать в контрастивном аспекте русского, английского и немецкого коммуникативного поведения (студентам выбрать источник самостоятельно). | 1 | 4 |
| 11 | СРСП Консультация и прием  СРС 5  Групповое задание:  Опыт контрастивного описания казахского, русского, английского коммуникативного поведения |  | 15 |
| 12 | **12 лекция.** Прикладное использование результатов контрастивных исследований | 2 |  |
| 12 | **семинарское занятие.**  Определить связь контрастивной лингвистика и лингводидактика | 1 | 4 |
| 13 | **13 лекция.** Контрастивная лингвистика и учебная лексикография | 2 |  |
| 13 | **семинарское занятие.**  Анализировать связь контрастивной лингвистики и учебной лексикографии определение приемов анализа, внутреняя критика | 1 | 4 |
| 13 | СРСП Консультация и прием  СРС 6 Изучать контрастивный семный словарь | 3 | 15 |
| 14 | **14 лекция.**  Из опыта контрастивной лексикографии | 2 |  |
| 14 | **семинарское занятие.**  Охарактеризовать контрастивный переводный словарь : определение, основные особенности и разновидности, приемы анализа. | 1 | 4 |
| 15 | **15 лекция.**  Обзор контрастивной лингвистики как научное направление лингвистики Контрастивные методы и их применение при контрастивном лингвистическом анализе | 2 |  |
| 15 | **семинарское занятие.**  Составить и анализировать контрастивные пары (русский, английский, казахский, немецкий языки) | 1 | 4 |
| 15 | СРСП Консультация и прием  СРС 7 Аналитическое задание:  Изучить контрастивные исследования лингвистов: контрастивный анализ, синтез | 3 | 15 |
| РК2 | Накопительный (семинарские занятия, СРС) |  | 100 |
|  | **Экзамен** |  | 100 |

Декан Абдиманулы О

Председатель методбюро Оспанова М

Заведующий кафедрой Карагойшиева Д

Лектор Мусалы Л.Ж